Orde van dienst voor het huwelijk zonder eucharistieviering

# Intrede in de Kerk

(bij afhalen aan de kerkpoort)

God zegene u met de dauw van zijn genade.

(intrede lied-muziek)

De genade van onze Heer Jezus Christus,

de Liefde van God,

en de gemeenschap van de heilige Geest

zij met u allen.

In de naam van de Vader, de Zoon,

en de Heilige Geest.

Amen.

La grâce de Jésus notre Seigneur,

l’amour de Dieu le Père

et la communion de l’Esprit Saint

soient toujours avec vous

Au nom du Père, du Fils

et du Saint-Esprit.

Amen.

# Begroeting en openingswoord

voorbeeld 1

Dierbare bruid en bruidegom,

we heten u van harte welkom.  
De kerkgemeenschap is blij  
u vandaag in haar huis te ontvangen.  
Gij komt hier om voor elkaar en voor deze gemeenschap

uw trouwbelofte uit te spreken   
en God te vragen dat Hij uw levensverbintenis bezegelt.  
We delen in uw vreugde.  
Samen met u willen wij God danken  
voor het wonder van de liefde,

Hem vragen  
dat zijn trouw het hart van u beiden mag vervullen,  
en dat gij elkaar gelukkig moogt maken,

uw leven lang.

voorbeeld 2

N. en N.,

Jullie zijn naar hier gekomen

omdat jullie geloven dat God de bron is van jullie menselijke liefde

en dat Hij met jullie meegaat op jullie levensweg.  
In naam van de kerkgemeenschap

heet ik jullie van harte welkom.  
We gaan God vragen dat Hij jullie wederzijdse trouw wilt zegenen.  
We zullen zijn Naam loven en prijzen  
want God de Heer is de oorsprong

van al wat liefde heet onder de mensen.

1.

Frères et sœurs,

nous sommes venus avec joie

dans la maison du seigneur

pour cette célébration,

accompagnant N. et N. en ce jour où ils désirent fonder leur propre maison.

Cette heure est pour eux d’une particulière importance.

Entourons-les de notre affectueuse

amitié et de notre prière fraternelle.

Avec eux écoutons attentivement la parole que Dieu nous dit aujourd’hui.

En communion avec la Sainte Eglise, supplions Dieu notre Père,

par le Christ notre Seigneur :

dans sa bonté,

qu’il accueille ceux qui vont se marier,

qu’il les bénisse et les unisse pour toujours.

(de verwelkoming kan ook gebeuren door bruid en bruidegom of ….

daarna volgt het openingsgebed door de priester of diaken)

# Openingsgebed

voorbeeld 1

God,

Gij hebt de mens geschapen

en gewild dat zij als man en vrouw

één worden met elkaar.  
Verenig N. en N.

die vandaag hun huwelijk sluiten,  
door de band van de liefde.  
Laat dit huwelijksleven vruchten dragen

en teken van uw liefde zijn.  
  
Door Christus onze Heer.

Amen.

voorbeeld 2

Heer, wees in ons midden  
en aanhoor ons gebed;

stort welwillend uw genade uit

over N. en N.

die zich voor uw altaar met elkaar verbinden  
als man en vrouw;

bevestig hen in hun wederzijdse liefde.

Door Christus onze Heer.

Amen.

voorbeeld 3

Almachtige God,

wij bidden U voor uw kinderen N. en N.

die hier gekomen zijn  
om met elkaar het sacrament van het huwelijk te sluiten;

geef dat zij groeien

in het geloof dat ze belijden,

en dat de kinderen

die hun worden toevertrouwd,

voor uw kerk een zegen zijn.

door Christus onze Heer.

Amen.

1.

Seigneur notre Dieu,

puisqu'en créant l'homme et la femme

tu as voulu qu'ils ne fassent plus qu'un,

attache l'un à l'autre par un amour sans partage N. et N.

qui vont maintenant se marier:

donne-leur de s'aimer sans aucun égoïsme,

pour qu'ils soient les témoins de ton amour.

Par Jésus Christ.

Amen.

2.

Sois attentif à nos supplications, Seigneur :

Dans ta bonté, répands ta grâce

sur N. et N.,

et puisqu'ils sont devant ton autel

pour s'engager l'un envers l'autre dans le mariage,

que leur amour en soit fortifié.

Par Jésus Christ.

Amen.

3.

Dieu tout-puissant,

nous te prions pour N. et N.,

qui vont s'unir

par le sacrement de mariage

et donner ainsi

le témoignage de leur foi;

Qu'ils grandissent dans la foi,

et que leurs enfants soient croyants

pour la joie de ton Église.

Par Jésus Christ.

Amen.

# Woorddienst

Men kan 2 of 3 lezingen houden, waarvan de eerste dan uit het OT is genomen.

Het Evangelie wordt steeds gelezen door de priester of de diaken.

# Ondervraging

N. en N.

Jullie zijn naar de kerk gekomen

om voor de hier aanwezige gemeenschap

en haar bedienaar,

uw liefde te laten bezegelen door de Heer,

aan wie jullie reeds toebehoren door het doopsel.

Jullie verlangen dat jullie huwelijk een sacrament is,

een teken van het verbond

dat God zelf met ons heeft gesloten in Jezus Christus.  
Mag ik u dan verzoeken

van jullie liefde te willen getuigen

ten overstaan van Gods kerk

en op de volgende vragen te antwoorden.

N. en N., het Woord van God,

dat we net beluisterd hebben verhaalt ons over de grootheid van de menselijke liefde en van het huwelijk.

Mag ik u dan verzoeken te antwoorden op volgende vragen:

N. en N.,

zijn jullie uit vrije wil

en met de volle instemming van uw hart

naar hier gekomen

om met elkaar te trouwen?

JA.

zijt gij bereid

als gehuwden

elkaar lief te hebben en te waarderen,

al de dagen van uw leven?

JA, (WIJ ZIJN BEREID.)

Zijn jullie bereid

kinderen als geschenk uit Gods hand te aanvaarden,

hen in uw liefde te laten delen

en hen in de geest van Christus en zijn kerk op te voeden?

JA, (WIJ ZIJN BEREID.)

N. et N. ,

vous êtes venus dans cette église

pour que le Seigneur confirme lui-même par sa grâce votre décision de contracter mariage, en présence du ministre de l’Eglise et devant la communauté.  
Le Christ bénit abondamment votre amour conjugal; pour aider les époux à se garder toujours fidèles l’un à l’autre et à porter ensemble toutes les responsabilités du mariage, il enrichit et fortifie d’un sacrement spécial ceux qu’il a déjà consacrés par le baptême.

C’est pourquoi je vous demande maintenant d’exprimer votre intention devant l’Eglise.

N. et N., vous avez écouté la parole de Dieu,

qui révèle la grandeur de l'amour humain et du mariage.

Vous allez vous engager l'un envers l'autre.

Est-ce librement et sans contrainte ?

**Oui.**

En vous engageant dans la voie du mariage vous vous promettez amour mutuel et respect.

Est-ce pour toute votre vie ?

**Oui (pour toute notre vie).**

Etes-vous prêts à accueillir les enfants que Dieu vous donne

et à les éduquer selon l’Evangile du Christ et dans la foi de l’Eglise ?

**Oui.**

Etes-vous disposés à assumer ensemble votre mission de chrétiens dans le monde et dans l’Eglise ?

Les fiancés (ensemble) : **Oui.**]

# Wederzijdse toestemming

Jullie willen met elkaar een huwelijksverbond aangaan.  
mag ik jullie dan vragen  
elkaar de rechterhand te geven

en hier in de gemeenschap

voor jullie familieleden en vrienden,

voor de kerk en voor God

uw trouwbelofte uit te spreken.

Bruidegom:

N. (naam van de bruid)

ik wil je man zijn

en ik beloof je trouw te blijven

in goede en kwade dagen,

in armoede en rijkdom,

in ziekte en gezondheid.  
Ik wil je liefhebben en waarderen  
al de dagen van mijn leven.

Bruid:

N. (naam van de bruidegom)

ik wil je vrouw zijn

en ik beloof je trouw te blijven

in goede en kwade dagen,

in armoede en rijkdom,

in ziekte en gezondheid.  
Ik wil je liefhebben en waarderen  
al de dagen van mijn leven.

Puisque vous êtes décidés

à vous engager

dans les liens du mariage,

en présence de Dieu et de son Eglise,

donnez-vous la main

et échangez vos consentements.

Epoux:

Moi, N. , je te reçois N.

comme épouse et je te promets

de te rester fidèle,

dans le bonheur et dans les épreuves,

dans la santé et dans la maladie,

pour t’aimer tous les jours de ma vie.

Epouse:

Moi, N. , je te reçois N.

comme époux et je te promets

de te rester fidèle,

dans le bonheur et dans les épreuves,

dans la santé et dans la maladie,

pour t’aimer tous les jours de ma vie.

# Kerkelijke bevestiging

Voortaan zal de kerkgemeenschap jullie beschouwen als gehuwden.  
Moge de Heer jullie huwelijk bevestigen en jullie leven overvloedig zegenen.

En jullie allen die hier aanwezig zijt,  
neem ik tot getuigen van deze heilige verbintenis.

Wat God verbonden heeft,

dat zal de mens niet scheiden.

Amen.

Ce consentement que vous venez d’exprimer en présence de l’Eglise,

que le Seigneur le confirme,

et qu’il vous comble de sa bénédiction .

Ce que Dieu a uni,

que l’homme ne le sépare pas.

Amen.

# Overreiking van de ringen

zegening van de ringen:

voorbeeld 1

Heer, zegen + deze ringen

die bruid en bruidegom elkaar gaan geven

als teken van hun liefde en trouw.

Amen.

voorbeeld 2

Heer,

bewaar N. en N. in uw trouw.  
Laat deze ringen, die zij elkaar geven,

het blijvend teken zijn +

van hun trouw en onderlinge liefde.

Amen.

Bruidegom:

N. (naam van de bruid)

neem deze ring,

als teken van mijn liefde en trouw.

(In de naam van de Vader, de Zoon en de heilige Geest)

Bruid:

N. (naam van de bruidegom)

neem deze ring,

als teken van mijn liefde en trouw.

(In de naam van de Vader, de Zoon en de heilige Geest)

1.

Que le Seigneur bénisse + les alliances que vous allez vous donner l’un à l’autre

en signe d’amour et de fidélité.

Amen.

2.

Seigneur notre Dieu, toi qui as fait Alliance avec nous par Jésus-Christ, bénis maintenant ces alliances : qu’elles soient pour N. et N. le signe de leur fidélité et le rappel de leur amour.

Amen

Epoux:

N. , reçois cette alliance,

signe de mon amour et de ma fidélité

(Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.)

Epose

N., reçois cette alliance,

signe de mon amour et de ma fidélité

(Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.)

# (Zegening van de huwelijkskaars)

voorbeeld:

God,

bron van alle licht.

Uw woord verdrijft het duister en brengt dageraad en licht in het leven.

Wij vragen U: zegen + deze kaars

en verhoor het gebed van deze gemeenschap.  
Mag deze kaars licht en warmte brengen

in het gezin dat ze bewaart.

Mag zij ons er aan herinneren

bij dagen van vreugde en verdriet,

dat Gij het zijt die ons behoedt,

en ons eens zult brengen naar de plaats

waar licht en vreugde blijven tot in eeuwigheid.

# Voorbeden

# Huwelijkszegen (versie 2)

Heilige Vader,

naar uw beeld hebt Gij de mens geschapen.

Man en vrouw

hebt Gij aan elkaar toevertrouwd

om één te worden

en eensgezind hun zending te vervullen in de wereld.

Laat uw zegenende hand dan rusten

op N. en N.

Geef dat zij onderling de gaven van uw liefde delen

en voor elkaar het teken zijn van uw aanwezigheid.

Geef ook, Heer, dat zij één van hart zijn en één van geest,

dat het huis , het werk van hun handen,

een thuis wordt, waar het goed is om te wonen;

dat zij de kinderen, die Gij hun geeft,

opvoeden in de geest van het evangelie

zodat hun kroost eens tot uw volk behoort.

Zegen N. (naam van de bruid) met overvloed van gaven

tot echtgenote en moeder;

dat zij haar taak in het gezin ter harte neemt

en haar huis siert met toewijding en met bevalligheid.

Zegen ook N. (naam van de bruidegom)

tot echtgenoot en vader;

dat hij getrouw voorziet in alle noden

met plichtsbesef en met bekwaamheid.

Heilige Vader,

verleen dat zij

die in uw tegenwoordigheid met elkaar getrouwd zijn,

altijd verlangen naar uw heilige tafel,

en eenmaal mogen delen aan de vreugde

van het hemels gastmaal.

Door Christus onze Heer.

Amen.

Dieu tout-puissant, tu as créé toutes choses et dès le commencement tu as ordonné l'univers; en faisant l'homme et la femme à ton image, tu as voulu que la femme demeure pour l'homme une compagne inséparable et qu'ils ne soient désormais plus qu'un, nous signifiant ainsi de ne jamais rompre l'unité qu'il t'avait plu de créer;

Dieu, tu as sanctifié les noces par un si grand mystère que tu en as fait, le sacrement de l'alliance du Christ et de l'Eglise;

Dieu qui as uni l'homme et la femme, et qui dès l'origine as béni cette union de la seule bénédiction qui soit demeurée après la peine venue de la faute originelle, et la condamnation par le déluge;

Regarde avec bonté ton serviteur et ta servante , et , unis par les liens du mariage et qui demandent le secours de ta bénédiction. Envoie sur eux la grâce de l'Esprit Saint: par ta charité répandue dans leurs cœurs, qu'ils demeurent fidèles à l'alliance conjugale., Que cette nouvelle mariée soit toute paix et tendresse; qu'elle se conduise comme les saintes femmes dont l'Écriture a fait l'éloge. Que son époux lui donne sa confiance; reconnaissant qu'elle est son égale, héritière avec lui de la grâce de vie, qu'il la respecte et l'a,ime toujours comme le Christ a aimé son Eglise.

Et maintenant, Seigneur, nous t'en prions: accorde-leur d'être fermes dans la foi et d'aimer tes commandements; qu'ils se gar­dent fidèles l'un à l'autre et que leur vie soit belle aux yeux de tous; que la puissance de l'Evangile les rende forts et qu'ils soient de vrais témoins du Christ. [Que leur union soit féconde, qu'ils se conduisent en parents justes et bons, et que tous deux aient la joie de voir les enfants de leurs enfants.] Après une vieillesse heureuse, qu'ils parviennent à la vie sans fin dans le Royaume des cieux.

Par Jésus, le Christ, notre Seigneur. Tous: Amen.

# Huwelijkszegen (versie 3)

Heilige Vader,

Schepper van al wat bestaat,

man en vrouw hebt Gij naar uw beeld geschapen

en hun gemeenschap

hebt Gij met overvloed van gaven willen zegenen.

Wij bidden U voor deze bruid

en voor haar man met wie zij zich

vandaag door het huwelijk verbindt.  
Laat uw zegen in overvloed neerdalen

over haar en haar levensgezel;

dat zij vreugde vinden

in de wederzijdse gave van hun huwelijk;

dat kinderen het sieraad worden van hun gezin

en de rijkdom van uw kerk.

Dat zij in geluk U loven, U zoeken in droefheid,

dat zij U vol blijdschap vinden in hun werk,

en in moeilijke omstandigheden

uw vertroosting ondervinden.  
Dat zij tot U bidden in de gemeenschap van de kerk

en van U getuigen in de wereld.

Dat zij omringd met de krans van hun vrienden,

gelukkig mogen leven tot in lengte van dagen

en eens komen tot uw hemels koninkrijk.

Door Christus onze Heer.

Amen.

Père très saint créateur du monde,

toi qui as fait l'homme et la femme à ton image,

toi qui as voulu leur union

et qui l'as bénie,

nous te prions humblement

pour N. et N.

qui sont unis aujourd'hui

par le sacrement du mariage.

Que ta bénédiction descende

en abondance sur eux.

Qu'ils trouvent le bonheur

en se donnant l'un à l'autre;

Que des enfants viennent embellir leur foyer et que l’Eglise en soit enrichie.

Dans la joie, qu'ils sachent te remercier; dans la tristesse, qu'ils se tournent vers toi; que ta présence les aide dans leur travail ;

qu'ils te trouvent à leur côté dans l'épreuve

pour alléger leur fardeau.

Qu'ils participent à la prière de ton Église

et témoignent de toi parmi les hommes.

Enfin, après avoir vécu longtemps heureux,

qu'ils parviennent,

entourés de leurs amis,

dans le Royaume des cieux.

Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.

Amen.

# Gebed des Heren

Onze Vader,

die in de hemel zijt,

geheiligd zij uw Naam,

uw Rijk kome,

uw wil geschiede op aarde als in de hemel.

Geef ons heden

ons dagelijks brood

en vergeef ons onze schulden

gelijk ook wij vergeven

aan onze schuldenaren.

En leid ons niet in bekoring

maar verlos ons van het kwade.

Amen.

Notre Père qui est aux cieux,

que ton nom soit sanctifié,

que ton règne vienne, que ta volonté

soit faite sur la terre comme au ciel.

Donne nous aujourdhui notre pain de

ce jour, pardonne-nous nos offenses

comme nous pardonnons aussi à ceux

qui nous ont offensés,

et ne nous soumets pas à la tentation,

mais délivre-nous du mal.

Amen.

# Slotzegen (versie 1)